

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Język prawniczy i tłumaczenia administracyjno-prawne, PG_00166558						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		4.0		41.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką języka specjalistycznego, w szczególności z językiem prawnym/prawniczym i terminologią prawną, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką zarówno tekstów mówionych, jak i pisanych w tym zakresie oraz problematyką tłumaczeń administracyjno-prawnych, a także uwrażliwienie na różnice w systemie prawnym polskim i niemieckim, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych. Zajęcia oparte na analizie tekstów wyjściowych w języku niemieckim oraz polskim wraz z dyskusją nad specyfiką danych tekstów/analizie krytycznej tekstów tłumaczeń przygotowanych przez studentów/ rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, lub umiejętności w zakresie przygotowania i realizacji zadań dydaktycznych, lub w zakresie komunikacji w przedsiębiorstwie i w biznesie.	Student posiada umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów o różnej formie, celu, objętości i stylu z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł bibliograficznych i internetowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_W07] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student zna i rozumie podobieństwa i różnice w funkcjonowaniu konkretnych tekstów w j. polskim i niemieckim oraz w terminologii administracyjno-prawnej, a także wynikające z tych różnic implikacje przekładowe. Student identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych tekstów; ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki (w zakresie gramatyki, leksyki, frazeologii) określonego typu tekstów (prawnych, administracyjnych).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Student ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności analitycznych, językowych, translatorskich; potrafi dokonać krytycznej analizy i ocenić przydatność ekwiwalentów tłumaczeniowych oraz informacji fachowych koniecznych do dokonania przekładu, krytycznie podchodzi do informacji pochodzących z Internetu; potrafi zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorycznych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_K03] Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania, na podstawie analizy sytuacji i problemów formułuje propozycje rozwiązania.	Student potrafi ustalić hierarchię zadań prowadzących do realizacji określonego zadania/projektu tłumaczeniowego; na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje tłumaczeniowe.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki.	Student zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię przekładoznawczą w j. niemieckim i polskim, charakteryzuje poszczególne techniki tłumaczenia ustnego, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia; zna terminologię z zakresu nauk społecznych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGMU2_U04] Poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim, trafnie definiuje pojęcia z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa oraz zjawisk z zakresu wybranej specjalności, tj.: translatoryki, lub nauczania języków lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Student poprawnie stosuje terminologię przekładoznawczą, wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych tekstów i przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich; trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FGMU2_U10] Potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych oraz kierować pracą zespołu.	Student potrafi pracować zespołowo nad projektem tłumaczeniowym, potrafi też kierować tym zespołem, dzieląc pracę i odpowiedzialność za projekt między uczestników.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_U09] Podejmuje samodzielne działania zmierzające do rozwijania swoich zdolności językowych i badawczych; potrafi ukierunkować inne osoby w tym zakresie.	Student samodzielnie podejmuje działania zmierzające poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązywania problemu translatorskiego; wskazuje kierunki dalszych poszukiwań; potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_K05] Jest gotów do pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, jest gotów dbać o ciągły rozwój zawodowy oraz podtrzymywać etos zawodowy.	Student jest gotów do wykonywania zawodu tłumacza, pośrednika lub asystenta językowego, w profesjonalny sposób oraz zgodnie z etyką zawodową; rozumie przy tym potrzebę dokształcania się i stałego rozwoju zawodowego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja
Treści przedmiotu	W ramach zajęć omawiane i tłumaczone są teksty najczęściej spotykane w praktyce tłumacza, a więc: wyroki sądowe, (europejski) nakaz aresztowania, wpis do ewidencji działalności gospodarczej/zgłoszenie działalności gospodarczej, odpis z rejestru przedsiębiorców/KRS], umowa spółki z o.o./GmbH, pełnomocnictwa, umowy pracy, świadectwa pracy, umowy najmu, dzierżawy, umowy o zachowaniu poufności, akty notarialne, świadectwa i dyplomy i in., w zależności od zainteresowań studentów. Zajęcia opierają się głównie na tłumaczeniu pisemnym, ale zawierają również elementy tłumaczeń ustnych (a vista). Zajęcia obejmują omawianie specyfiki tekstów o charakterze administracyjno-prawnym, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami w tłumaczeniach i w terminologii. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/ przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi. Początkowo pracuje się raczej nad tekstami preparowanymi, przechodząc stopniowo do trudniejszych materiałów autentycznych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie przedmiotu: "Teoria translacji i warsztat tłumacza". Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	oceny otrzymane za pisemne kolokwia i/lub samodzielne tłumaczenia pisemne w trakcie trwania semestru	51.0%	70.0%
	przygotowywanie w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009. Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.	

	Uzupełniająca lista lektur	Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Chrzanów 2014. Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006. Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012. Kubacki, A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. Język, Komunikacja, Informacja, red. P. Nowak, P. Nowakowski, 3/2008, 149161. Nartowska, K. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 172193. Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C. H. Beck, Warszawa 2008. Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999. Zieliński, L., Między normą (prawną) a racjonalnym działaniem. Wybrane dylematy pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 257282. Wykaz bibliografii każdorazowo aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.